

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Connettori e particelle connettive del tedesco nella tipologia discorsiva "intervista narrativa"

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/157317> since

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

CONNETTORI E PARTICELLE CONNETTIVE DEL TEDESCO NELLA TIPOLOGIA DISCORSIVA “INTERVISTA NARRATIVA”

DOtt. GIORGIO ANTONIOLI, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Dati	Metodo	Obiettivi
<p>Corpora di interviste autobiografiche con ebrei tedeschi migrati in Israele e/o sopravvissuti dell'Olocausto:</p> <ul style="list-style-type: none">• Israel-Korpus: indagine sociolinguistica sulla conservazione della lingua tedesca dopo la migrazione in Israele (cfr. Betten 1995, Betten/Du-Nour 2000, accessibile all'indirizzo: dsav-oeff.ids-mannheim.de/DSAv/KORPORA/IS/IS_DOKU.HTM)• Spielberg-Korpus: raccolta di testimonianze di interesse storiografico sul nazionalsocialismo e sull'olocausto (accessibile all'indirizzo: sfi.usc.edu/explore)	<ul style="list-style-type: none">• Trascrizione delle interviste secondo le convenzioni del sistema GAT (<i>Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem</i>, cfr. Selting et al. 2009).• Analisi del macrocontesto: sequenze discorsive minime, composte da almeno 3 turni di conversazione (cfr. Gruber 2001, Güllich/Mondada 2008)• Analisi del microcontesto:<ul style="list-style-type: none">➢ Struttura sintattica e prosodica dell'enunciato in cui è inserito il connettore (W-Frage, domanda proposizionale, asserzione, cfr. Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997).➢ Posizione sintattica del connettore all'interno dell'enunciato (cfr. Pasch 2003, Breindl/Walter 2009).	<p>In base a criteri di frequenza sono stati selezionati i seguenti connettori, che costituiscono oggetto d'indagine: und, aber, also, da, dann, denn. L'analisi delle funzioni di tali connettori nei dati analizzati permetterà di tracciare un quadro, per quanto parziale e limitato ad una tipologia discorsiva specifica ed altamente codificata qual è l'intervista, dei processi di costituzione del discorso (cfr. Deppermann 2007) che regolano l'interazione sequenziale domanda-risposta.</p>

Risultati parziali

Allo stadio attuale del progetto è possibile attribuire ai connettori analizzati le seguenti funzioni.

Funzione testuale: stabilisce un collegamento tra due unità discorsive (cfr. Schröder 2006) e garantisce la coerenza locale (cfr. Güllich/Mondada 2008). Tutti i connettori analizzati svolgono questa funzione. Oltre alla funzione testuale, i connettori svolgono anche una **funzione pragmatica**, che può essere di tipo **metadiscorsivo, referenziale o inferenziale**.

Funzione metadiscorsiva: i connettori forniscono all'interlocutore indicazioni su come interpretare in maniera appropriata l'enunciato in cui sono inseriti, segnalando le implicature conversazionali (cfr. Levinson 2000) che esso sottende e garantendo la massima economia linguistica. La funzione metadiscorsiva può consistere nella richiesta di aggiungere informazioni ulteriori (Esempio 1: **UND**) o mancanti (Esempio 2: **DENN**, cfr. Deppermann 2009) o nella valutazione dell'adeguatezza rispetto ad aspettative già espresse in apertura di sequenza (Esempio 3: **ABER**). Tale funzione consente inoltre di introdurre un richiamo ad un punto precedente dell'intervista (Esempio 4: **ALSO**).

Esempio 1: UND	Esempio 2: DENN	Esempio 4: ALSO
<p>Interview Rolf Albert Elkeles (VHA_2845)</p> <p>INT: wo!RAUS! waren die !BET!ten.--)[was war DORT]? RAE: [!STRO:H!säcke].(--) STROHSäcke und !HOLZ!betten. INT: und DECKen haben sie beKOMmen? RAE: DECKen haben wir bekommen.--)</p>	<p>Interview Ilse Neuberger (VHA_40357)</p> <p>IN: ((...)) ich war das SOgenannte FRÄUlein und AUSser mir waren noch EIne angestellte- (.) die war das DIENSTmädchen. (.) das war der UNterschied zwischen uns beiden aber wir HAben uns sehr gut verstanden. (LACHT) INT: was HAben sie denn da geMACHT, IN: ich musste KOchen obschon ich gar nicht KOchen konnte, (-) und ich musste serVIEren- (-) und äh SILber putzen und ja- (.) SOLche arbeiten machen. (.)</p>	<p>Interview Ilse Neuberger (VHA_43896)</p> <p>INT: ist das ihre identiTÄ:T?(--) israELi? RD: äh geWISsermassen schon ich BIN ich hab die DEUTsche erziehung, (-) aber ISRAel ist das land das mich-(-) äh gePRÄGT hat, (-) und ich BIN der meinung-(-) jetzt Sage ich etwas das sicher sehr hart KLINGT für manche?(-) aber das ist MEIne meinung?(-) das soLANGE der staat israel besteht-(-) jugen(!)JU!den in der diaspora leben KÖNNen so wie sie heute leben.(-) in DEM moment wo der is der staat ISrael NICHT mehr sein !WÜR!de?(-) es für uns SEHR sehr negativ AUSsehen würde;(--) für alle NICHT nur in deutschland. INT: SIE sind also nach berlin geKOMmen wie ENTwickelte sich ihr leben IN berlin weiter. RD: äh ich musste ARbeiten mein mann fand KEIne arbeit weil er zu ALT war?(-)</p>

Funzione referenziale: per poter guidare il suo interlocutore nella ricostruzione della propria biografia, l'intervistatore non può prescindere dal riferimento al contesto in cui si svolgono le situazioni narrate. In maniera del tutto speculare a quanto osservato da Bredel (cfr. Bredel 1999) a proposito del soggetto narratore, il soggetto intervistatore si serve a tale scopo di connettori avverbiali in funzione di operatori deittici (Esempio 5: **DANN**) e *topic-marker* (Esempio 6: **DA**, cfr. Safner/Safner 2011).

Esempio 5: DANN	Esempio 6: DA
<p>Interview Ruth Ehrenfeld (VHA_45478)</p> <p>INT: sie haben angefangen zu erzÄHlen(-) über die beFREIung (---)WANN war das? RE: das WA:R(-)am siebten aPRIL; INT: was haben sie dann geTAN? RE: ich hab mich(-)nicht sehr diplomAtisch verhalten(.)ich habe geGLAUBT jetzt kommen die !RUS!sen(-)und die: sorgen und die zores sind zum !ENDE!.</p>	<p>Interview Leon Udeski (VHA_368828)</p> <p>LU: ((...)) und- (-) SONST keine war ich da zu KURZ- (.) in BIRkenau; (-) [ich habe auch geARbeitet-] INT: [wie wie lange waren sie DA?] LU: ähm paar MOnate; INT: was HAben sie da- (.) tun MÜSsen oder [was HAT-] LU: [ja also] der LÄgerkapo- (.) derWEIL hat sich in mich verLIE:BT, (.)</p>

Funzione inferenziale: un connettore inserito in un enunciato può conferire a quest'ultimo il carattere di deduzione logica ricavata dal turno di conversazione precedente, e può attribuire a tale deduzione un maggiore o minore grado di certezza (v. *also* vs. *dann* in Deppermann 2011). Inferenze di questo tipo possono essere formulate come asserzioni (Esempio 7: **UND**, Esempio 8: **ALSO**) o come *Nachfragen* (Esempio 9: **DANN**).

Esempio 7: UND	Esempio 8: ALSO	Esempio 9: DANN
<p>Interview Johanna Klausner (IS068)</p> <p>INT: Waren sie in ihrer GRUPpe äh(-)mehr äh DEUTSCH oder mehr [SPRÄchlich oder polnisch](--) pol pol und ALles nicht mehr-] JK: [NEIN nein POLnische juden alles(-)ALLES polnische] INT: und sie HAben mit denen POLnisch gesprochen. JK: JIDdisch POLnisch ist es ja KONnte schon polnisch.</p>	<p>Interview Menachem Frischler (VHA_35925)</p> <p>INT: wurden in dem LÄger die:(-)STELLen wieder NA:CHbesetzt GA:Bs da neue(.)ZUGänge [während(.)oder hat sich] das- MF: [nei::n neue ZUGänge gabs] KAUM noch äh GAB es kaum noch. INT: das LÄger hat sich also geLEERT. MF: ä:h SIND weniger geworden JA es SIND ja keine(!)MAS!sen weil wenn ich SAG wir waren hundertzwanzig leute(-)sind ja keine hundertzwanzig !LEU!te sind so(-)FÜNfzehn ZWANzig leute.(-)</p>	<p>Interview Paul Feiner (IS036)</p> <p>PF: [soWOHL] mein !BRU!der als auch ICH waren uns im [KLA:ren;] INT:[hm,] PF: dass wir ÖSTERreich verlassen werden wir WOLLten nur FERTIG lernen. INT: hm, PF: was wir nicht KONNten. INT: ja- PF: ä:h (.) mein VÄter- (.) KONNte leider ÖSTERreich nicht verlassen, (-) SO wie viele andere; ((...)) INT: sind ihre ELtern dann so lang geBLIEben weil die sie die SCHUle fertig machen lassen woll[ten;] (-) PF: [NEIN] nein [nein nein]</p>

Bibliografia scelta

- Betten A., *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Teil I: Transkripte und Tondokumente*, Tübingen 1995.
- Betten A./Du-Nour M., *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Teil II: Analysen und Dokumente*, Tübingen 2000.
- Bredel U., *Erzählen im Umbruch. Studien zur narrative Verarbeitung der „Wende“ 1989*, Tübingen 1999.
- Breindl E./Walter M., *Der Ausdruck von Kausalität im Deutschen. Eine korpusbasierte Studie zum Zusammenspiel von Konnektoren, Kontextmerkmalen und Diskursrelationen*, Mannheim 2009.
- Deppermann A., *Grammatik und Semantik aus gesprächsanalytischer Sicht*, Berlin 2007.
- Id., *Verstehensdefizit als Antwortverpflichtung. Interaktionale Eigenschaften der Modalpartikel denn in Fragen*, in Günthner S./Bücker J. (Hgg.), *Grammatik im Gespräch*, Berlin 2009., 23-56
- Id., *Konstruktionsgrammatik und Interaktionale Linguistik: Affinitäten, Komplementaritäten und Diskrepanzen*, in Lasch A./Ziem A. (Hgg.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen 2011, 205-238.
- Gruber H., *Die Struktur von Gesprächssequenzen*, in Brinker K. et al. (Hgg.), *Text- und Gesprächlinguistik* (HSK 16.2), Berlin 2001.
- Güllich E./Mondada L., *Konversationsanalyse. Eine Einführung am Beispiel des Französisch*, Tübingen 2008.
- Levinson S., *Pragmatik* (neu übersetzt von Martina Wiese), Tübingen 2000.
- Pasch R. et al., *Handbuch der deutschen Konnektoren*, Berlin 2003.
- Schröder P., *Das Vorvorfeldkonzept aus gesprächsanalytischer Sicht – Plädoyer für eine handlungsorientierte Einheitenbildung in einer Grammatik der gesprochenen Sprache*, in A./Fiehler R./Spranz-Fogasy T. (Hgg.), *Grammatik und Interaktion. Untersuchungen zum Zusammenhang von grammatischen Strukturen und Gesprächsprozessen*, Radolfzell 2006, 203-243.
- Safner F./Safner F., *Das Adverb da im Deutschen als eine Topiksituationsproform*, in Breindl E./Ferraresi G./Volodina A. (Hgg.), *Satzverknüpfungen. Zur Inteaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*, Berlin 2011, 211-228.
- Selting M. et al., *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*, in *Gesprächsforschung* 10 (2009), 353-402.
- Zifonun G./Hoffmann L./Strecker B., *Grammatik der deutschen Sprache*, Bd.1-3, Berlin 1997.